

# Inhaltsverzeichnis

|  |   |
|--|---|
| Kapitel 1: Grundkonzeption meiner Untersuchung ..... | 1 |
|--|---|

## Kapitel 2: Grundlegungen:

|  |   |
|--|---|
| Der griechische Ausgangstext, übersetzungstheoretische<br>Reflexionen und Konkretisierung der Vorgehensweise ..... | 7 |
|--|---|

|  |    |
|--|----|
| 2.1 Mehrdeutigkeiten im Christusbild des griechischen Hymnustextes.....            | 7  |
| 2.2 Übersetzungstheoretische Reflexionen .....                                     | 23 |
| 2.3 Konkretisierung der Vorgehensweise –<br>Die Anlage der einzelnen Kapitel ..... | 34 |

## Kapitel 3: Die lateinische Etappe:

|  |    |
|--|----|
| Unterwegs im nördlichen Afrika und südwestlichen Europa..... | 39 |
|--|----|

|   |    |
|---|----|
| 3.1 Eckdaten .....  | 39 |
| 3.2 Textpräsentation .....  | 46 |
| 3.3 Übersetzungskritische Analyse .....   | 49 |
| 3.4 Drei Vertiefungen zu Ambiguierungen<br>und Disambiguierungen in den Christusbildern .....       | 52 |
| 3.4.1 Vertiefung I – Die paradigmatische Funktion<br>des Hymnus und der Überleitungsvers in D ..... | 52 |
| 3.4.2 Vertiefung II – Hat die Existenz Jesu<br>in Gottesgestalt einen Anfang? .....                 | 53 |
| 3.4.3 Vertiefung III – Wie dynamisch ist die Gottgleichheitsaussage?...                             | 57 |
| 3.5 Fazit – Ein fortwährender Trend zur formalen Anpassung .....                                    | 61 |

|   |    |
|---|----|
| Kapitel 4: Der Hymnus in den koptischen Übersetzungen ..... | 63 |
|---|----|

|   |    |
|---|----|
| 4.1 Hinführung – Vieles liegt im Dunkeln .....                            | 63 |
| 4.2 Editionssituation und Aufbereitung des sahidischen Hymnustextes ..... | 67 |

|   |    |
|---|----|
| 4.3 Textpräsentation .....  | 72 |
| 4.4 Übersetzungskritische Analyse und vier Vertiefungen .....                             | 74 |
| 4.4.1 Zehn übersetzungskritische Beobachtungen.....                                       | 74 |
| 4.4.2 Vertiefung I – Manichäische Rezeptionen von Phil 2,7 .....                          | 78 |
| 4.4.3 Vertiefung II – Die Gottgleichheitsaussage<br>in den koptischen Übersetzungen ..... | 81 |
| 4.4.4 Vertiefung III – Jesus als Beispielgestalt im sahidischen Text .....                | 84 |
| 4.4.5 Vertiefung IV – Christologische Deutungsräume in Phil 2,7 .....                     | 87 |
| 4.5 Fazit – Christusbilder mit fluiden Vagheiten .....                                    | 91 |

## Kapitel 5: Übersetzungstechnik, Legitimationsdruck und Kirchenpolitik im syrischen Sprachraum ..... 93

|   |     |
|---|-----|
| 5.1 Hinführung zu den alten syrischen Übersetzungen .....   | 93  |
| 5.2 Textkonstitution und Textaufbereitung .....   | 99  |
| 5.3 Textpräsentation .....  | 104 |
| 5.4 Übersetzungskritische Analyse an vier Brennpunkten .....  | 108 |
| 5.4.1 Brennpunkt I – Phil 2,5 .....   | 108 |
| 5.4.2 Brennpunkt II – Drei Varianten der Gottgleichheitsaussage.....                                  | 111 |
| 5.4.3 Brennpunkt III – ὁμοιῶμα in Phil 2,7c.....  | 112 |
| 5.4.4 Brennpunkt IV – Die Partizipialketten<br>in der ersten Hymnushälfte.....                        | 115 |
| 5.5 Kirchengeschichtliche Verortungen –<br>Die ekklesiologische Relevanz der Übersetzungstechnik..... | 118 |
| 5.5.1 Der Philipperhymnus und die westsyrische Kirche .....   | 118 |
| 5.5.2 Der Philipperhymnus und die ostsyrische Kirche .....  | 123 |
| 5.6 Ein kurzes kirchenpolitisches Fazit .....   | 127 |

## Kapitel 6: Es bleibt (kirchen)politisch: Armenien ..... 129

|   |     |
|---|-----|
| 6.1 Hinführung – Bibelübersetzungen und Identitätsvergewisserungen ....   | 129 |
| 6.2 Textpräsentation und vergleichende Beobachtungen zum Hymnus in<br>Zohrapeans Edition und in der armenischen Ephrämübersetzung ..... | 134 |
| 6.3 Übersetzungskritische Auswertung.....   | 140 |
| 6.4 Einhegung und Beibehaltung von christologischen Mehrdeutigkeiten .  | 142 |
| 6.5 Fazit – Gräzisierungstendenz zur<br>Vergewisserung ekklesialer Identität .....  | 148 |

|  |     |
|--|-----|
| Kapitel 7: Die äthiopische Übersetzung.....  | 150 |
| 7.1 Hinführung – Anfänge und Revisionen .....  | 150 |
| 7.2 Textpräsentation .....   | 154 |
| 7.3 Übersetzungskritische Analyse .....  | 157 |
| 7.4 Erweiterte und neu eröffnete Deutungsräume –<br>Ein Christusbild mit überaus vagen Konturen .....                      | 159 |
| 7.5 Anstelle eines Fazits – Phil 2,6–8 im Qērellos .....   | 166 |
| <br>Kapitel 8: Der Christushymnus<br>in den frühesten arabischen Bibelübersetzungen .....                                  | 171 |
| 8.1 Hinführung – Ein Feldversuch an den drei ältesten Versionen .....  | 171 |
| 8.2 Textpräsentation .....   | 183 |
| 8.3 Zehn übersetzungskritische Beobachtungen .....   | 189 |
| 8.4 Zwei Vertiefungen.....   | 194 |
| 8.4.1 Vertiefung I – Übersetzungstechnik und Profilierung<br>von Deutungsräumen durch liturgische Kontextualisierung ..... | 194 |
| 8.4.2 Vertiefung II – Vereindeutigende<br>Kommentierung in MS Sinai Arabic 151 .....                                       | 197 |
| 8.5 Ein Fazit mit Ausblick .....   | 200 |
| <br>Kapitel 9: Rückblick und Ausblick .....  | 203 |
| 9.1 Christologische Impressionen und ein Rückblick auf Metaebene .....   | 203 |
| 9.2 Ausblick auf zwei Fortschreibungsmöglichkeiten.....  | 208 |
| <br>Quellen- und Literaturverzeichnis .....  | 213 |
| Stellenregister .....  | 241 |
| Sach- und Personenregister .....   | 245 |